

ОТЗЫВ научного руководителя

о диссертации на соискание ученой степени кандидата филологических наук

Чемодановой Софии Марии Викторовны

на тему: «Особенности вербальной реализации мифопоэтики русской лингвокультуры в англоязычном творчестве американского писателя-билингва Николая Котара» по специальности 5.9.8. Теоретическая, прикладная и сравнительно-сопоставительная лингвистика

Диссертационная работа С.М.В. Чемодановой посвящена исследованию идиостиля американского писателя русского происхождения Николая Котара, который не только сохранил русский язык как язык своих предков, но и успешно инкорпорировал русскую мифопоэтику, особенно фольклорного характера, в современные англоязычные произведения нового жанра фэнтези, а также использовал знания русской культуры при переводе на английский язык русских народных сказок и былин.

Актуальность исследуемой темы обусловлена изучением русско-американских культурно-языковых контактов, необходимостью изучения культурно-языковой эритажности, т.е. сохранения и использования языка и культуры предков в иноязычной среде, уточнением понятий транслингвизма и транскультуральности в художественном тексте писателя, выявлением возможности словесной игры с двумя языками.

Новизна работы заключается в том, что впервые русскому читателю представлено имя Николая Котара и детально проанализирован его художественный стиль как писателя, создавшего несколько романов и повестей, а также особенности результатов его переводческой деятельности; сопоставлены стратегии использования элементов русской культуры (русицизмов) в оригинальном художественном творчестве писателя и в переводе; выявлены возможности трансформаций русских мифонимов и реалий в англоязычном тексте, оригинальном и переводном. Положения, выдвинутые на защиту, отражают суть исследовательской работы

С.Чемодановой, они обоснованы всей логикой теоретического изложения и доказаны эмпирическим материалом.

Данное исследование вносит вклад в теорию языковых контактов, билингвологию как социолингвистические дисциплины, в исследования транскультурной/транслингвальной литературы, в теорию текста и в переводоведение. Работа несомненно может быть использована для преподавания как практического английского языка (стилистики, прагматики и других аспектов), так и теоретических курсов, особенно курса художественного перевода, лингвоконтактологии, лингвокультурологии и др.

С.М.В. Чемоданова проявила себя как очень серьезный, дисциплинированный и вдумчивый исследователь. Отмечая черты ее характера, нельзя не подчеркнуть ее инициативность, пунктуальность, начитанность, стремление познать новое, умение найти информацию и логически ее развить. Во взаимоотношении с людьми ее отличает чуткость, тактичность, умение услышать другого, чувство эмпатии.

Тема диссертации была найдена и предложена ею самой. Она не только открыла нам нового писателя, чей идиостиль собралась изучать, но смогла наладить с ним контакт, что вылилось в достаточно продолжительное интервью, взятое ею у Н. Котара. Работа над темой потребовала от С. Чемодановой погружения в новые для нее области: переводоведения, экспрессивной стилистики, художественной текстологии, лингвистики языковых контактов.

Отмеченные выше черты характера аспирантки нужно дополнить самостоятельностью, тщательностью, огромным прилежанием, что проявилось как в написании работы, проведении эксперимента, так и в различного рода апробациях. Все этапы своего индивидуального плана она выполняла успешно и в срок. За годы обучения в аспирантуре написано пять статей, опубликованных в высокорейтинговых журналах, рекомендованных списком МГУ; еще одна – размером, чуть не дотягивающим до 0,5 печатных листа и потому не вошедшая в автореферат, и три статьи, индексированных

РИНЦ. Сделаны доклады на 10 международных и всероссийских конференциях, в том числе на двух зарубежных конференциях, проведенных Международной ассоциацией исследователей вариантов английского языка, членом которой стала С. Чемоданова. На последней конференции International Association for World Englishes, которая проводилась в Германии, наша аспирантка была единственной представительницей нашей страны.

Будучи сама билингвом, который вырос в американской обстановке в русской семье, С. Чемоданова всегда стремилась к возможности сохранения русского языка и русской культуры в американской среде, что на сегодняшний день особенно ценно, если учесть геополитические проблемы и сложности настоящего времени.

Опыт работы с С.М.В. Чемодановой даёт основание для высокой положительной оценки ее работы как аспиранта, обладающего большим исследовательским потенциалом.

Считаю, что диссертация С.М.В. Чемодановой удовлетворяет всем требованиям, предъявляемым к диссертационным сочинениям, и может быть рекомендована к защите в качестве диссертации на соискание ученой степени кандидата филологических наук по специальности 5.9.8. Теоретическая, прикладная и сравнительно-сопоставительная лингвистика.

Д.ф.н., профессор

З.Г. Прошина

кафедры теории преподавания иностранных языков
факультета иностранных языков и регионоведения

16.09.2025